

笔译高级指导：名篇名译第七期口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/645/2021\\_2022\\_\\_E7\\_AC\\_94\\_E8\\_AF\\_91\\_E9\\_AB\\_98\\_E7\\_c95\\_645389.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E7_AC_94_E8_AF_91_E9_AB_98_E7_c95_645389.htm) 单句篇(七)译事三难:

信、达、雅。求其信，已大难矣！故信矣，不达，虽译，犹不译也，则达上焉。...易曰：“修辞立诚。”子曰：“辞达而已！”又曰：“言而无文，行之不远。”三者乃文章正轨，亦即为译事楷模。故信、达而外，求其尔雅...严复《天演论·译立言》

1.原文：...but he had still at intervals a kind listener in Mrs.Philips,and was ,by her watchfulness,most abundantly supplied with coffee and muffin.(Jane Austen:Pride and Prejudice)译文：不过，菲利普斯太太间或还好心好意地听他说说话，而且亏她留心关照，总是源源不断地给他倒咖啡，添松饼。（孙致礼译）赏析：对比原文与译文会发现：原文主语是"he"，译文中主语改成了“菲利普斯太太”，原文中作宾语的名词"listener",译成汉语后成了动宾词组“听他说说话”，在译句作谓语，当然，“kind”也就译成了副词“好心好意地”，修饰谓语动词。后面的介词宾语"watchfulness",在译句中也化成了动词，作谓语。原文中只用了一个"supplied"，译成汉语成了“倒”和“添”两个动词，后面各自带自己的宾语。这些翻译技巧的使用都是为了表达上的需要，形势虽然变了，内容却不变，而且译文同原文一样文从字顺。

2.原文：He would carry a fowling piece on his shoulder,for hours together,trudging through woods and swamps,and up hill and down dale,to shoot a few squirrels or wild pigeons.(Washington Irving:"Rip Van Winkle")译文：有时他还会为了打几只松鼠或野鸽子，揹着一支猎枪

，穿林越泽，上山入谷，一连跋涉好几个钟头。（万紫、雨宁译）赏析：目的放前，行为放后，这是汉语的一种行文习惯。“carry”译成“掂着”，而不是“扛着”，味道更足。“穿林越泽，上山入谷”译得更简洁明了，且暗含一点幽默的意味。用“跋涉”一词来形容Rip Van Winkle为了打猎不辞辛苦地到处跑，颇能传神，也是为了传达那么一点点的幽默。

3.原文：Let us go into this deserted woodmans hut,and see how he has passed the long winter nights and the short and stormy days.(Henry David Thoreau:"A Winter Walk")译文：那边有一座樵夫的小屋，樵夫本人不在，但我们也不妨进去看看。冬夜漫长，冬日苦短而多风雪，这种生活真是够那樵夫忍受的。

（夏济安译）赏析：原文只一句话，用“and”将两个动词谓语连在一起，译成汉语，成了六个小句。译文以“那边”开头，是为了承接上文；“deserted”只是一个词，在译文中化成了一个句子（“樵夫本人不在”）；“我们也不妨进去看看”，译得委婉，同时与“樵夫本人不在”形成照应。译文的后半部相对于原文结构上调整较大，两个名次词组（“the long winter nights”，“the short stormy days”）都被译成了小句，并列在一起，烘托出樵夫生活的艰辛。整个译文虽在结构上与原文有很大不同，但意思准确，表达自然、流畅。

4.原文：He was not mean in friendship nor in ambition.译文：他讲友谊，有抱负。

赏析：莎士比亚有言：“Brevity is the soul of wit”，写文章也好，搞翻译也好，简洁都是可贵的品质。这里的译者将原文的否定正译，用了两个结构相同的动宾词组，形成并列，干净、利索。

本期练习：翻译下列句子He sank down with his face in his hands.答案：He sank down with his face in his hands.译文：他

两手蒙着脸，一屁股坐了下去。赏析：增词法是英译汉常用的技巧之一。所谓增词法，“就是在翻译是按意义上（或修辞上）和句法上的需要增加一些词来表达更忠实通顺地表达原文的思想内容”（《英汉翻译教程》）。此处英文句子，本来用“他两手蒙着脸，坐了下去”，就已经可以传达基本意思了，增加了“一屁股”三个字，使译文更加生动形象。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)